

## Градуальное чтение на занятиях по испанскому языку как иностранному

В статье рассматривается использование на уроках испанского языка книг для чтения, распределенных по уровням сложности. Книги выпущены различными издательствами и представляют собой своего рода пособия по домашнему чтению.

**Ключевые слова:** испанский язык, домашнее чтение

В преподавании испанского языка как иностранного большое значение имеет подбор учебных материалов. В нашем случае речь идет об обучении студентов-филологов, начинающих знакомство с испанским с нулевого уровня (после английского). Помимо базовых учебников важно использовать дополнительные источники. Здесь следует отметить работу с испанскими пособиями, где тексты подобраны специально по уровням. Это так называемое градуальное чтение: *lecturas graduadas*.

Говоря о нашем опыте использования этих материалов, нужно сказать, что прежде всего они применялись для аспекта «домашнее чтение». В настоящее время многие испанские и международные издательства выпускают подобные книги, предназначенные для студентов-иностранцев. Эти пособия содержат тексты с методическим сопровождением, специально разработанным по единой схеме.

Для начального этапа мы выбрали две книги издательства *Edelsa*: «Тайна пещеры» [4] и «Загадка письма» [3] Алонсо Сантамарина. Ввиду того что автор этих пособий рекомендует работу с ними в конце уровня А1, мы начинаем их использовать в середине 2-го семестра I курса.

Данные книги входят в серию приключений постоянных главных персонажей. Они имеют единую структуру:

I. Восемь глав.

II. Испанско-французско-англо-немецкий словарь с лексикой из текстов.

III. Упражнения по главам.

Упражнения состоят из двух блоков:

I. Вопросы на понимание текста.

II. Лексико-грамматические задания.

В первой из книг («Тайна пещеры») используется только настоящее время индикатива и утвердительный императив (формы на *tú* и на *vosotros*). В блок лексико-грамматических заданий входят следующие:

1) тест на определение истинности/ложности высказывания;

- 2) нахождение в тексте антонимов к заданным словам;
- 3) употребление наречий «еще» и «уже»;
- 4) согласование прилагательных с существительными в роде и числе;
- 5) замена существительных на личные местоимения;
- 6) употребление неопределенных и отрицательных местоимений;
- 7) спряжение глаголов в настоящем времени;
- 8) образование существительных с уменьшительными суффиксами и др.

Во второй книге («Загадка письма») добавляется перфект индикатива, упражнения на конструкцию *estar + gerundio*, обозначающую длительность действия, на превосходную степень прилагательных, союзы, инфинитивные обороты в значении обстоятельства времени и т. д. Как мы видим, идет постепенное усложнение материала. В Интернете в свободном доступе есть аудиозапись текстов этих пособий, которую студенты прослушивают самостоятельно.

Следует отметить, что данные издания предоставляют также страноведческий материал. В книге «Тайна пещеры» есть карта Испании с автономными областями и их столицами, что позволяет студентам изучить территориально-административное деление страны. Действие происходит в области Кастилия-и-Леон, одной из центральных в Испании. Студентам дается возможность ознакомиться с достопримечательностями ее столицы – города Вальядолида и его окрестностей, с культурными традициями, национальной кухней.

В «Загадке письма» главные персонажи готовятся к путешествию в мексиканский Вальядолид, и, таким образом, студенты узнают, что город с таким названием есть не только в Испании. В книге дается карта Мексики, наряду с картой латиноамериканского региона. Данное пособие позволяет студентам получить краткие страноведческие сведения по истории и культуре Мексики, в том числе о Кецалькоатле – одном из главных божеств индейцев Центральной Америки.

Эти знания получают дальнейшее развитие на занятиях по лингвострановедению, предусмотренных учебной программой для студентов II курса (1-й семестр – Испания, 2-й – Латинская Америка).

Во 2-м семестре II курса для домашнего чтения мы использовали книги издательства *Cideb*: М. Барбера Килес «Секрет Ромины» [1] и Д. Вилья Васкес «Тайна Гранд-отеля Майорки» [6]. Это уровень А2. Отметим, что, как и в вышеуказанных пособиях для I курса, в названиях присутствует «элемент тайны», в целях повышения интереса студентов к предмету.

Говоря о структуре этих книг, нужно сказать, что в «Секрете Ромины» 7 глав. После 2, 5 и 7-й главы даются задания на следующие темы.

Грамматика:

- 1) возвратные глаголы;
- 2) глаголы *ser, estar*;

3) местоимения.

Лексика:

- 1) часы, месяцы;
  - 2) синонимы и антонимы;
  - 3) фразеологизмы;
  - 4) тесты на определение истинности/ложности высказывания;
  - 5) общий тест на знание содержания книги
- и др.

Повествование ведется в настоящем времени индикатива. Также встречается перфект, имперфект и будущее время. Есть отдельные примеры на простой кондиционал и настоящее время сослагательного наклонения, что указывает на повышение уровня сложности. Также даются задания на аудирование. Нужно сказать, что данное пособие снабжено аудиодиском, который студенты прослушивают как во время аудиторных занятий, так и дома при самостоятельной работе.

С точки зрения содержания интересно отметить, что все приключения, происходящие с главной героиней Роминой, в конце концов оказываются ее сном, а это один из важных мотивов испанской литературы, имеющий давние традиции (вспомним, например, «Жизнь есть сон» П. Кальдерона).

В книге также есть страноведческий материал: тексты о художнике Пабло Пикассо, об архитекторе Антонио Гауди и его знаменитом соборе *La Sagrada Familia*. После каждого текста дается тест на определение истинности/ложности высказывания или на выбор одного из вариантов ответа. Более подробно с жизнью и творчеством этих выдающихся представителей испанской культуры студенты знакомятся на занятиях по лингвострановедению.

Книга «Тайна Гранд-отеля Майорки» состоит из 8 глав. Задания даются после каждой главы.

Грамматика:

- 1) употребление перфекта/имперфекта;
- 2) ударная и безударная форма притяжательных местоимений;
- 3) наречия «всегда» и «никогда» в длительном и обычном значении.

Лексика:

- 1) тесты на определение истинности/ложности высказывания или на выбор одного из вариантов ответа;
  - 2) антонимы;
  - 3) определение лишнего слова в семантическом поле;
  - 4) заполнение пропусков подходящими по смыслу словами;
  - 5) фразеологизмы
- и др.

Также студентам предлагаются упражнения на аудирование и письменные задания: написать письмо другу об исторической части своего города,

написать о каждом члене семьи, составить план своего отдыха на выходные в Гранд-отеле Майорки, написать заметку в газету в раздел «Происшествия» о случившемся в Гранд-отеле, а также в светскую хронику – о каком-нибудь госте этого отеля. Книга снабжена аудиодиском.

Хотя данное пособие также рассчитано на уровень А2, нужно сказать, что оно отличается от «Секрета Ромины» более высокой степенью сложности и бóльшим объемом.

Отметим высокий полиграфический уровень этих изданий. Использование различных шрифтов, цвета, многочисленные иллюстрации позволяют более эффективно работать с данными пособиями. Например, в «Тайне Гранд-отеля Майорки» даются фотографии предметов, которые нужно соотнести со словами, их обозначающими и приведенными над иллюстрациями. Это могут быть предметы мебели, столовые приборы, различные помещения, родственники. Подобные задания позволяют студентам лучше усвоить лексический материал. Заметим, что в пособиях уровня А2 преобладают упражнения лексической направленности.

В вышеуказанной книге также есть и страноведческие тексты, посвященные острову Майорка, где и происходит действие. Студенты знакомятся с географией Майорки, ее краткой историей, местными блюдами, ее знаменитыми жителями и гостями (например, такими, как Жорж Санд и Шопен). Также дается текст об устройстве и функционировании отеля. Каждый текст сопровождается тестом.

В конце II курса мы также выборочно использовали тексты из книги «Фруктовый киоск» (издательства *Difusión*) немецкого автора Л. Тома, преподающего свой родной язык в Барселоне, где он живет уже на протяжении многих лет [5]. Это сборник рассказов, переведенных на испанский язык, уровень А2-В1. Вызывает интерес их тематика, например привычки и обычаи испанцев и немцев, различия в восприятии ими одной и той же ситуации, что необходимо учитывать при межкультурной коммуникации. На занятиях мы также обсуждаем «штампы» об испанцах, сложившиеся за рубежом, особенности испанского национального характера, сравнивая традиции этого народа с нашими.

В конце книги приводятся задания к каждому рассказу, и все они затрагивают только страноведческий аспект, без лексико-грамматических упражнений. Это может быть вопрос о творчестве известного испанского режиссера Альмодовара, имя которого встречается в тексте, или о достопримечательностях Барселоны. Нас привлекает живой, современный испанский язык, на который осуществлен перевод.

На III курсе мы работали с книгой И. А. Фуэнтес «Ландыш» (издательство *Cideb*, уровень В1). В основе сюжета лежит детективная история, действие происходит в одноименном поместье в Наварре, одной из областей на севере Испании. В пособии 9 глав, после которых даются упражнения на следующие темы.

Грамматика:

- 1) значения настоящего времени сослагательного наклонения;
- 2) простой и сложный кондиционал;
- 3) плюсквамперфект индикатива и сослагательного наклонения;
- 4) страдательный залог.

Лексика:

- 1) тесты на истинность/ложность высказывания и на выбор одного из вариантов ответа;
- 2) соотнесение начала предложения с концом;
- 3) определение персонажа по описанию;
- 4) замена «неадекватных» слов подходящими по смыслу и др.

Это свидетельствует об усложнении материала по сравнению с уровнем А2. Также в пособии есть упражнения на развитие навыков письменной речи и аудирование, имеется аудиодиск. Отметим задания из раздела «Интернет-проект», где студенты должны найти информацию из источников Интернета о природе и одном из монастырей Наварры.

Все страноведческие тексты этой книги посвящены данной автономной области, гораздо менее известной иностранным студентам, чем Мадрид, Барселона или курорты Солнечного Берега. Эти материалы знакомят обучающихся с праздниками и традициями Наварры, ее неповторимым ландшафтом, краткой историей, с паломничеством по знаменитому Пути Сантьяго, проходящему по северу Испании. После каждого текста дается тест.

Следует отметить, что в пособиях издательства *Cideb* также содержатся задания для подготовки к экзамену по испанскому языку как иностранному – *DELE*, который проводится Институтом Сервантеса.

С учетом вышеизложенного мы можем сделать следующие выводы.

1. Все книги разделены по уровням, соответствующим европейской системе компетенций владения иностранным языком – *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCERL)*.

2. Основная компетенция, вырабатываемая при использовании данных пособий, – это способность к коммуникации на испанском языке в устной и письменной форме.

3. Работа с книгами уровня А1 («выживания») позволит обучающимся сформировать навыки чтения; овладеть грамматикой, необходимой для составления высказываний на начальном этапе; расширить лексический запас, используемый в определенных коммуникативных ситуациях (встреча друзей, путешествия, прием пищи и др.); сформировать навыки аудирования.

4. Пособия уровня А2 («предпорогового») способствуют овладению более сложным грамматическим материалом; формированию навыков устной речи, дальнейшему развитию лексического материала, используемого в различных

коммуникативных ситуациях (морская прогулка, посещение музея, пребывание в отеле и др.); развитию навыков аудирования; формированию навыков письменной речи.

5. Пособие уровня В1 («порогового») закрепляет пройденный грамматический материал; способствует развитию навыков устной речи и умений употреблять пройденную лексику в тех или иных коммуникативных ситуациях; развитию навыков письменной речи; развитию навыков работы с материалами Интернета.

6. Работа с книгами данных уровней формирует знания студентов по страноведению Испании и Латинской Америки, которые получают дальнейшее развитие на занятиях по учебному предмету «Лингвострановедение».

В заключение отметим, что работа с подобными материалами подготавливает студентов к чтению испанской и латиноамериканской художественной литературы в оригинале, к знакомству с творчеством таких писателей, как Х. Х. Мильяс, Х. Мариас, Г. Гарсиа Маркес, Х. Л. Борхес, Х. Кортасар, произведения которых входят в программу профессиональной подготовки филологов-испанистов.

### *Литература*

1. Barberá Quiles M. El secreto de Romina. Génova, Londres: Cideb, 2012. 64 p.
2. Fuentes I. A. El lirio de los valles. Génova, Londres: Cideb, 2010. 96 p.
3. Santamarina A. El enigma de la carta. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S. A., 2013. 64 p.
4. Santamarina A. El secreto de la cueva. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S. A., 2013. 64 p.
5. Thoma L. El puesto de fruta y otros relatos. Barcelona: Difusión, 2011. 80 p.
6. Villa Vázquez D. Misterio en el Mallorca Gran Hotel. Cideb, 2014. 80 p.

УДК 372.881.1

*З. И. Трубина (Нижний Тагил, Россия)*

*Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт*

### **Обучение грамматической стороне иноязычной речи на основе дифференцированного подхода к учащимся**

В статье рассматривается сущность дифференцированного подхода в преподавании иностранного языка. Автор описывает различные основания для дифференциации школьников и формы работы с грамматическим материалом.

**Ключевые слова:** дифференцированный подход, иноязычная грамматика, уровень обученности, репрезентативная система, когнитивный стиль познания